

**ANALISIS TERJEMAHAN TUTURAN DIREKTIF PADA
SUBTITLE BAHASA INDONESIA DRAMA *JIMI NI SUGOI!*
*KOUETSU GARU: KOUNO ETSUKO***

Oleh

Ayu Anova Harywardani, NIM 1812061014

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan terjemahan tuturan direktif pada *subtitle* Bahasa Indonesia drama *Jimi ni Sugoi Kouetsu Garu Kouno Etsuko*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan metode simak dan catat. Teori yang digunakan yaitu teori tuturan direktif Austin dalam Ibrahim (1993) dan teori teknik penerjemahan Molina & Albir (2002). Data penelitian ini dianalisis menggunakan teknik pilah unsur dan *glossing*, dan metode padan translational. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan sebanyak 6 jenis tuturan direktif yaitu permintaan, introgasi/bertanya, perintah, izin, larangan dan saran. Jenis tuturan direktif yang telah ditemukan, kemudian diterjemahkan dengan 9 jenis teknik penerjemahan yakni amplifikasi, kreasi diskursif, kesepadanan lazim, generalisasi, amplifikasi linguistik, harfiah, modulasi, partikularisasi dan reduksi. Amplifikasi linguistik yang mendominasi teknik penerjemahan tuturan direktif.

Kata kunci: *Subtitle*, tuturan direktif, teknik penerjemahan, bahasa Jepang, bahasa Indonesia

地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子というドラマにおけるインドネシア語
の字幕で使用される指示的発話行為の翻訳について

アユ・あノヴァ・ハリワルダニ、学生番号 1812061014

日本語教育学科

要旨

本研究の目的は地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子というドラマにおけるインドネシア語の字幕で使用される指示的発話行為の翻訳を述べることである。本研究は定性的記述法により分析し、データは観察さらに記録テクニックにより収集した。使用された理論はイブラヒム(1993年)によるアウスチンの指示的発話行為、さらにモリナとアルビル(2002年)による翻訳法である。データは要素分配法、およびグロッシング、さらに翻訳法により分析した。調査結果は6点の指示的発話行為データが発見した。それは要求、尋問、命令、許可、禁止さらに提案する行為である。発見された指示的発話行為の種類は9種類の指示的翻訳行為に分かれてある。それは増幅、創造的な論説、一般的な平等性、一般化、増幅的な語学的、文字通り翻訳、モデュレーション、詳細的で変調方式である。多く発見された指示的発話行為の翻訳法は増幅的な語学的な翻訳法である。

キーワード：字幕、指示的発話行為、翻訳法、日本語、インドネシア語

